

УИЛЬЯМ ШЕКСПИР

РОМЕО и ДЖУЛЬЕТТА

АДАПТИРОВАННАЯ ПЬЕСА
ДЛЯ ПЕРЕВОДА, ПЕРЕСКАЗА
И АУДИРОВАНИЯ

АКТ 1,
ПОЛНАЯ ВЕРСИЯ

Уильям Шекспир

**Ромео и Джульетта. Акт 1, полная
версия. Адаптированная пьеса для
перевода, пересказа и аудирования**

«Издательские решения»

Шекспир У.

Ромео и Джульетта. Акт 1, полная версия. Адаптированная пьеса для перевода, пересказа и аудирования / У. Шекспир — «Издательские решения»,

ISBN 978-5-00-514383-9

В издании все сцены, ранее опубликованные отдельными книгами. Пособие состоит из упражнений на перевод русской версии английской пьесы, адаптированной по методике © Лингвистический Реаниматор, на английский; и упражнений на чтение перевод, аудирование и пересказ адаптированного и неадаптированного английского оригинала пьесы. Весь английский текст является оригинальным авторским текстом Уильяма Шекспира. В книге 6 090 английских слов и идиом. Рекомендуется широкому кругу лиц, изучающих английский на уровнях B2—C2.

ISBN 978-5-00-514383-9

© Шекспир У.
© Издательские решения

Содержание

Авторское право переводчика	6
Об учебном пособии	7
Аннотация	8
Количество слов, которое необходимо знать для следующих целей использования иностранного языка	9
Комментарий	10
Аудирование	11
Свободное восприятие английской / американской речи на слух	12
Об авторе	13
От автора перевода	15
Об учебных пособиях серии © «Лингвистический Реаниматор»	16
Специальные обозначения	17
Сцена 1/ Scene 1 (2 093 СЛОВА И ИДИОМЫ)	18
Упражнение 1	18
Prologue / Пролог	18
Сцена 1 (Scene I). Верона (Verona). Городская площадь (A public place)	18
Ключ к упражнению 1	32
Упражнение 2	33
Конец ознакомительного фрагмента.	40

Ромео и Джульетта. Акт 1, полная версия

Адаптированная пьеса для

перевода, пересказа и аудирования

Уильям Шекспир

Переводчик Татьяна Олива Моралес

Дизайнер обложки Татьяна Олива Моралес

© Уильям Шекспир, 2020

© Татьяна Олива Моралес, перевод, 2020

© Татьяна Олива Моралес, дизайн обложки, 2020

ISBN 978-5-0051-4383-9 (т. 1)

ISBN 978-5-0051-4385-3

Создано в интеллектуальной издательской системе Ridero

Авторское право переводчика

Копирование методики изложения данного учебника с целью написания рукописи учебного пособия, а именно: подача иностранных / русских слов в скобках или над соответствующими им русскими / иностранными эквивалентами, разметка предложения специальными обозначениями так, как это показано в данном учебном пособии; переиздание, перепечатка, воспроизведение с помощью электронных средств или любым иным способом всей книги или любой ее части допускается только с письменного разрешения автора.

Об учебном пособии

В данном пособии полностью представлен **первый акт** пьесы Уильяма Шекспира «**Ромео и Джульетта**», который в свою очередь состоит из пяти сцен, каждая из которых представлена в 3-х упражнениях, целью которых является:

1. увеличение словарного запаса;
2. заучивание слов и идиом;
3. систематизация знаний английской грамматики;
4. анализ употребления времён и грамматических конструкций носителями английского языка;
5. знакомство со староанглийским языком;
6. приобретение и / или совершенствование навыков аудирования.

В упражнении 1 нужно перевести материал с русского языка на английский и подготовить его пересказ близко к тексту на английском языке. Упражнение адаптировано по методике © Лингвистический Реаниматор словами-подсказками в скобках, весь текст в скобках, кроме форм глаголов и (в некоторых случаях) замены артикля троеточием, является оригинальным авторским текстом Уильяма Шекспира.

В упражнении 2 нужно перевести материал, адаптированный по методике © Лингвистический Реаниматор с английского языка на русский, выполнить аудирование материала по прилагающейся ссылке и пересказать содержание близко к тексту. Весь материал на английском языке, данный в этом упражнении, является оригинальным авторским текстом Уильяма Шекспира.

В упражнении 3 (контрольном) предлагается выполнить аудирование материала по прилагающейся ссылке, прочесть, перевести и пересказать близко к тексту неадаптированный материал на английском языке – оригинальный авторский текст Уильяма Шекспира. На ряду с этим, данное упражнение является ключом к упражнению 1.

Аннотация

Пособие состоит из упражнений на перевод русской версии английской пьесы, адаптированной по методике © Лингвистический Реаниматор, на английский; и упражнений на чтение перевод, аудирование и пересказ адаптированного и неадаптированного английского оригинала пьесы. Весь английский текст является оригинальным авторским текстом Уильяма Шекспира. В книге **6 090** английских слов и идиом. Рекомендуется широкому кругу лиц, изучающих английский на уровнях В2 – С2.

Количество слов, которое необходимо знать для следующих целей использования иностранного языка

Для «выживания» в среде без переводчика – 120

Для ежедневного общения на общие темы – 2000

Для чтения несложных текстов общей тематики – 4 000 – 5 000

Чтение сложных текстов – 10 000

Уровень носителя языка – **10 000 – 20 000**

Комментарий

Считается, что на уровне носителя языка (С2) лексический запас должен составлять не менее **10 000 – 20 000** слов. Давайте разберёмся, что именно это означает, чтобы не строить себе лишних иллюзий.

В данном случае **речь идёт именно об активном словарном запасе**, а не о пассивном. Активным словарным запасом является тот набор слов, которым говорящий пользуется ежедневно.

Пассивным словарным запасом являются слова и выражения, которые их носитель без труда распознаёт в текстах или речи, и с лёгкостью переводит на свой родной язык, избегая, при этом, их употребления.

Данное учебное пособие содержит **6 090** английских слов и идиом. То, в каком именно запасе, активном или пассивном, останется у вас данная лексика, целиком зависит от вас.

Этот учебник можно пройти, просто выполнив упражнения, как говорится, не напрягаясь, а можно пройти его, как следует, выучив всю предлагаемую лексику. Понятно, что результат во втором случае будет намного выше, чем в первом.

Аудирование

Знание английского языка на уровне **C2** предполагает овладение словарным запасом не менее **10 000 – 20 000** слов, всей нормативной грамматикой; а также свободное восприятие английской / американской речи на слух.

Свободное восприятие английской / американской речи на слух

Аудирование – самая сложная, но при этом неотъемлемая составляющая, с которой приходится сталкиваться при изучении английского языка. Однако, данную проблему можно решить, если ежедневно «погружать» себя в английскую и американскую речь. Для этого в интернете есть масса возможностей.

Смотрите европейское **телевидение** <https://www.presstv.com/Live>

Слушайте английское

https://www.bbc.co.uk/sounds/play/live:bbc_world_service

или американское **радио**

<https://www.radio.net/s/msnbc>

Смотрите **фильмы с субтитрами** <https://yomovies.club/>

Помимо этого, проблему с аудированием эффективно и сравнительно быстро помогают решить подкасты, содержащие английские / американские тексты с аудио приложениями. Два таких подкаста предлагает вам данное учебное пособие.

Об авторе



Уильям Шекспир (1564 – 1616) – великий английский поэт, драматург, писатель. Родился в городе Стратфорд-на-Эйвоне.

В 20-летнем возрасте в своей биографии Шекспир покидает родной город, перебирается в Лондон. Там жизнь Шекспира складывается нелегко: чтобы заработать средства ему приходится работать на различных мелких должностях в театре.

Затем ему доверяют играть небольшие роли. Это положительно сказывается на дальнейшем творчестве Шекспира, поскольку позволяет понять устройство постановок.

Кроме пьес Шекспир пишет изящные, чувственные стихотворения. Для Шекспира произведения 1593—1600 годов («Много шума из ничего», «Укрощение строптивой», «Сон в летнюю ночь») выражают мысль о восприятии человека, прежде всего, по внутреннему миру.

Эта идея далее развивается, сопоставляясь с суровой реальностью. Так трагедия Шекспира «Ромео и Джульетта» наравне с ярким чувством любви содержит горечь непреодолимых препятствий. Пьесы великого драматурга ставятся в знаменитом театре «Глобус». Написанные Шекспиром «Гамлет», «Макбет», «Король Лир», «Отелло» датируются 1601 – 1608 годами.

Для Шекспира комедии являются способом написать ясное, веселое, легкое, а кроме того – глубокомысленное произведение. Сонеты Шекспира (154) разных тематик, выражают всевозможные чувства. Четкой хронологии написания произведений в биографии Уильяма Шекспира не сохранилось.

От автора перевода

Данное учебное пособие может быть использовано в качестве самоучителя. Если вам необходимы дополнительные консультации или занятия, вы всегда можете обратиться ко мне. Возможны консультации / занятия очно и по Skype.

Мои контактные данные

Тел. 8 925 184 37 07

Skype: oliva-morales

E-mail: oliva-morales@mail.ru

Сайты:

<https://lronline.ru>

<http://www.m-teach.ru>

С уважением,

Татьяна Олива Моралес

Об учебных пособиях серии © «Лингвистический Реаниматор»

Учебные пособия по английскому и испанскому языку серии © «Лингвистический Реаниматор», позволяют существенно сократить срок обучения иностранному языку и улучшить качество восприятия и закрепления учащимися новых слов и нормативной грамматики иностранного языка.

Их преимущество в методике подачи предложений для перевода в текстах и упражнениях. В каждом предложении в скобках даются иностранные слова-подсказки.

С помощью данной методики человек, никогда ранее не изучавший английский / испанский язык и не имеющий никакого словарного запаса имеет возможность уже на первом занятии приступить к упражнениям по переводу с русского языка на иностранный или с иностранного языка на русский, а также читать и работать с иностранными текстами в оригинале.

Методика позволяет легко и быстро заучивать новые английские / испанские слова и выражения, от упражнения к упражнению оттачивать и совершенствовать навык правильного письменного перевода на иностранный язык, тренировать навык устного перевода. Каждое учебное пособие данной серии может быть использовано в качестве самоучителя.

Все учебные пособия серии © «Лингвистический Реаниматор» были написаны «на сложных учениках», которым было необходимо получить большой объем качественных знаний за короткий период времени. Это и является целью учебных пособий данной серии.

Специальные обозначения

Да и тоскливо сердцу (and I be..* sick at heart/ am, is, are) – группа русских слов / их перевод на английский язык (оригинальный авторский текст), в некоторых случаях русская транскрипция (ударная гласная в ней подчёркнута и выделена).

Двоеточие после глагола означает, что нужно изменить его форму, звёздочка означает, что данный глагол неправильный.

После слеша даны формы неправильного глагола, из которых нужно выбрать правильный вариант.

...**king** – троеточие перед словом означает, что на данном месте необходим определённый или неопределённый артикль.

* – звёздочкой отмечены неправильные глаголы, в этом случае в скобках после слеша указываются его формы, например:

(and I be..* sick at heart/ am, is, are)

* – звёздочкой отмечены и староанглийские слова, в этом случае вслед за предложением или абзацем указывается их значение, например:

Так ты (thou) на спинку станешь падать (wilt * fall backward), **когда ума-то наберёшься** (when thou hast * more wit);

* *wilt = will*

* *hast = has*

Я ничего не видел (I see..* nothing/ saw/ seen// *Present Perfect*). – данный глагол автор произведения поставил в *Present Perfect Tense*.

ты (thou [*зоу*] art) – русское слово, его перевод на английский язык (в данном случае на староанглийский), в квадратных скобках русская транскрипция (ударная гласная выделена).

Сцена 1/ Scene 1 (2 093 СЛОВА И ИДИОМЫ)

Упражнение 1

Прочитайте текст, переведите его на английский язык, выпишите и выучите все новые слова и выражения, перескажите содержание, абзац за абзацем.

Prologue / Пролог

В двух семействах (two households), **равных** (both alike) **в знатности и славе** (in dignity),

В Вероне пышной (in fair Verona), **где происходит действие** (where we lay our scene), **Старая вражда** (from ancient grudge) **вновь разгорается** (break to new mutiny [*мьютнн*]),

И проливается кровь мирных горожан (where civil blood make.. civil hands unclean). **Из чресл враждебных, в миг злосчастный** (from forth ...fatal loins) **от этих** (of these) **двух врагов** (two foes [*фос*])

Чета любовников (a pair of star-cross'd lovers) **происходит** (take their life);

Чья трагическая (whose misadventured) **ужасная** (piteous [*питуес*])

Гибель (overthrow.. do with their death) **кладёт конец** (bury) **вражде отцов** (their parents' strife).

Ужасающий (...fearful) **ход** (passage) **их смертоносной любви** (of their death-mark'd love),

В разгар (and ...continuance) **вражды семейств** (of their parents' rage),

Которую (which), **смогла остановить лишь гибель собственных детей** (but their children's end, nought can..* remove/ could),

Теперь (be..* now/ am, is, are) **пару часов займёт** (...two hours' traffic) **на сцене сюжет об этом** (of our stage);

Его (...which), **коль удостоите вниманьем** (if you with patient ears attend),

Мы без изъянов и со всем стараньем попробуем сейчас вам передать (what here shall miss, our toil shall strive to mend).

Сцена 1 (Scene I). Верона (Verona).

Городская площадь (A public place)

Входят (enter) **САМСОН и ГРЕГОРИ** (SAMPSON [*сэмпсон*] and GREGORY), **из дома Капулетти** (of ...house of Capulet [*кэпьюлет*]), **вооруженные** (armed) **мечами** (with swords) **и щитами** (and bucklers)

САМСОН (SAMPSON)

Грегори (Gregory), **клянусь тебе** (o' my word), **мы уголь развозить не станем** (we not carry.. coals).

ГРЕГОРИ (GREGORY)

Конечно, нет (no), **ибо** (for then) **мы не угольщики** (we should be colliers).

САМСОН

Я хочу сказать (I mean), **мы огород городить не будем** (an we be in choler), **чуть что – схватимся за меч** (we draw..).

ГРЕГОРИ

Ага (ay), **смотри, будь поаккуратней** (while you live), **а то один раз уже попал в беду** (draw your neck out o' ...collar).

САМСОН

Чуть что я в драку (I strike quickly), **стоит лишь меня слегка задеть** (being moved).

ГРЕГОРИ

Однако (but) **ты** (thou [зоу] art *) **медленно раскачиваешься** (not quickly), **если тебя задеть** (moved to strike).

* *thou art = you are*

САМСОН

Каждая собака (a dog) **из семейства** (of ...house) **Монтекки** (of Montague [монтегью]) **уже задевает меня** (move.. me).

ГРЕГОРИ

Быть задетым (to move) **означает сдвинуться с места** (be..* to stir [смѐ] / am, is, are); **а быть по-настоящему смелым** (and to be valiant) **означает стоят на месте** (be..* to stand): **стало быть** (therefore), **если** (if) **тебя** (thou art) **заденут** (moved), **ты** (thou) **удерёшь** (runn'st away).

САМСОН

Любая собака (a dog), **принадлежащая к их семейству** (of that house), **задев меня** (shall move me), **не заставит сдвинуться с места** (to stand): **я** (I)

на стену полезу, и возьму верх над (take.. ...wall) **любым мужчиной** (of any man) **или** (or) **девкой** (maid) **из дома Монтекки** (of Montague's).

ГРЕГОРИ

Это говорит о том, что ты (that show.. thee) **просто слабый трус** (a weak slave); **потому как** (for) **только трус или слабак** (...weakest) **лезет** (go..) **от врага не стену** (to ...wall).

САМСОН

Воистину (true); **вот только** (and therefore) **женщин** (women [вимен]), **слабый пол** (being ...weaker vessels),

всегда припирают к (be..* ever thrust to) **стенке** (...wall): **потому** (therefore) **любого мужчину из дома Монтекки я скину** (I push.. Montague's men) **со стены** (from ...wall), **а всех девок** (and thrust his maids) **припру к стене** (to ...wall).

ГРЕГОРИ

Так ведь ссорятся-то наши хозяева (...quarrel be..* between our masters), **а мы – всего лишь их слуги** (and us their men).

САМСОН

«Это (tis) **одно и то же** (all one), **и им покажу, какой я** (I show.. myself) **тиран** (a tyrant [тайрент]): **после того, как** (when)

я расправлюсь (I fight..*/ fought/ fought// *Present Perfect*) **с мужчинами** (with ...men), **я** (I) **возьмусь** (be.. cruel with) **за девок** (...maids), **всем головы долой** (and cut off their heads).

ГРЕГОРИ

Девушкам головы долой (...heads of ...maids)?

САМСОН

Ну (ay), **головы поотрываю** **девкам** (...heads of ...maids), **или** (or) **что-то там ещё** (their maidenheads);

понимай сам (take it in), **как хочешь** (what sense thou wilt).

ГРЕГОРИ

Ну понимать-то это, видно, придётся им (they must take it), **основываясь на собственных ощущениях** (in sense that feel it).

САМСОН

Меня-то они почувствуют (me they shall feel), **пока я буду держаться на ногах** (while I be..* able to stand/ *Present Simple*): **а ведь** (and)

всем известно ('tis * known), **что я весьма неплохой кусок мяса** (I be..* a pretty piece of flesh).

* *tis = it is*

ГРЕГОРИ

«Хорошо, что (tis well) **ты** (thou art) **не рыба** (not fish); **если бы** (if) **ты** (thou) **был рыбой** (hadst *), **ты** (thou)

был бы (hadst been) **тухлой рыбой** (poor John). **Вытаскивай** (draw) **свой** (thy) **меч** (tool)! **вот идут** (here comes)

двое (two) **из дома** (of ...house) **Монтекки** (of ...Montagues).

* *hadst = had*

САМСОН

Мой меч обнажён (my naked weapon be..* out): **начинай ссору** (quarrel), **я за тобой** (I will back thee).

ГРЕГОРИ

Как (how)! **спрячешься*** **за моей спиной** (turn thy back) **и дашь дёру** (and run)?

*...! *спрячешься...* – орфография автора пьесы.

САМСОН

Не бойся за меня (fear me not).

ГРЕГОРИ

Боюсь, что улизнёшь (no, marry; I fear thee)!

САМСОН

Лучше, чтобы закон был (let us take ...law) **на нашей стороне** (of our sides); **пусть начнут первыми** (let them begin).

ГРЕГОРИ

Я нахмурюсь (I frown..), **когда буду проходить мимо** (as I pass by), **пусть они** (and let them) **понимают это** (take it), **как** (as) **хотят** (they list).

САМСОН

Нет (nay), **как** (as) **посмеют** (they dare). **Я** (I) **покажу** (bite..) **им кукиш** (my thumb at them);

что (which) **опозорит их** (be..* a disgrace to them/ am, is, are), **если они это стерпят** (if they bear it).

Входят (enter) АБРАМ и БАЛЬТАЗАР (АБРАНАМ [эбраем] and BALTHASAR)

АБРАМ (АБРАНАМ)

Это вы нам кукиш показываете (you bite.. your thumb at us/ *Present Simple*), **сеньор** (sir)?

САМСОН

Я просто показываю кукиш (I do bite my thumb), **сеньор** (sir).

АБРАМ

Это вы нам кукиш показываете (you bite.. your thumb at us), **сеньор** (sir)?

САМСОН

[Тихо обращается к Грегори (aside to GREGORY)] Закон будет на нашей стороне (be.. ...law of our side), **если** (if) **я скажу** (I say) **да** (ay)?

ГРЕГОРИ

Нет (no).

САМСОН

Нет (no), **сеньор** (sir), **я** (I) **не вам показываю кукиш** (not bite.. my thumb at you), **сеньор** (sir), **но я** (but I) **показываю кукиш, сеньор** (bite my thumb, sir).

ГРЕГОРИ

Изволите завести ссору (you quarrel..), **сеньор** (sir)?

АБРАМ

Ссору, сеньор (quarrel sir)! **о, нет, сеньор** (no, sir).

САМСОН

Если всё же да, сеньор (if you do, sir), **я весь к вашим услугам** (I be..* for you): **я служу** (I serve) **такому же хорошему хозяину** (as good a man) **как и вы** (as you).

АБРАМ

Да уж не лучшему (no better).

САМСОН

Так-так, синьор (well, sir).

ГРЕГОРИ

Скажите «лучшему» (say 'better:») **сюда идёт** (here come../ *Present Simple*) **один из** (one of) **родственников моего хозяина** (my master's kinsmen).

САМСОН

Да, лучший, синьор (yes, better, sir).

АБРАМ

Вы лжёте (you lie).

САМСОН

Мечи наголо (draw), **если вы мужчины** (if you be men). **Грегори** (Gregory), **вспомни** (remember) **свой** (thy) **коронный** (swashing) **удар** (blow).

Дерутся (they fight)

Входит БЕНВОЛИО (enter BENVOLIO)

БЕНВОЛИО

Стойте, дурачье (part, fools)!

Вложите мечи обратно в ножны (put up your swords); **вы не ведаете** (you know not), **что творите** (what you do).

Ударом меча выбивает у них из рук оружие (beat.. down their swords/ *Present Simple*)

Входит ТИБАЛЬТ (enter TYBALT)

ТИБАЛЬТ (TYBALT)

Что (what), **ты** (art thou) **бьёшься посреди** (drawn among) **этой** (these) **тщедушной** (heartless) **челяди** (hinds)?

Сюда (turn thee), **Бенволио** (Benvolio), **смерть свою встречай** (look upon thy death).

БЕНВОЛИО

Я их мирю (I do but keep the peace): **вложи свой меч обратно в ножны** (put up thy sword),

Или ж (or) **в ход его пусти, чтоб разогнать их** (manage it to part these men with me).

ТИБАЛЬТ

Что (what), **с мечом в руках** (drawn), **и говорить о мире** (and talk of peace)! **мне ненавистно это слово** (I hate the word),

Как ненавистен ад (as I hate hell), **весь род Монтекки** (all Montagues), **и ты** (and thee): **Отбивайся же** (have at thee), **трус** (coward)!

Дерутся (they fight)

Входят (*enter*), **приверженцы обоих домов** (*several of both houses*), **которые** (*who*) **присоединяются к драке** (*join ...fray*); **затем** (*then*) **входят горожане** (*enter Citizens*), **с дубинками** (*with clubs*)

Первый Горожанин (First Citizen)

Эй, дубинки (*clubs*), **топоры** (*bills*), **и алебарды** (*and partisans*)! **бейте их** (*strike! beat them down*)!

Бейте Капулетти (*down with ...Capulets*)! **и Монтекки** (*down with ...Montagues*)!

Входит (*enter*) **КАПУЛЕТТИ** (*CAPULET*) **в халате** (*in his gown*), **вслед за ним СИНЬОРА КАПУЛЕТТИ** (*and LADY CAPULET*)

КАПУЛЕТТИ (CAPULET)

Что здесь за шум (*what noise is this*)? **Подайте мне** (*give me*) **мой длинный меч** (*my long sword*), **хо** (*ho! боевой выкрик*)!

СИНЬОРА КАПУЛЕТТИ (LADY CAPULET)

Костыль, костыль (*a crutch, a crutch*)! **к чему тебе твой меч** (*why call you for a sword*)?

КАПУЛЕТТИ

Меч (*my sword*), **говорю** (*I say*)! **Гляди старик Монтекки** (*old Montague is come*), **Мечом прям так и машет** (*and flourish.. his blade/ Present Simple*) **мне на зло** (*in spite of me*).

Входит **МОНТЕККИ и СИНЬОРА МОНТЕККИ** (*enter MONTAGUE and LADY MONTAGUE*)

МОНТЕККИ (MONTAGUE)

Ты (*thou*) **подлый Капулетти** (*villain [вилен] Capulet*), – {Жене:} **Не держи меня** (*hold me not*), **пусти** (*let me go*).

СИНЬОРА МОНТЕККИ (LADY MONTAGUE)

Ты (*thou*) **не сделаешь ни шагу** (*shalt not stir a foot*), **чтобы приблизиться к** (*to seek*) **врагу** (*a foe [фое]*).

Входит ГЕРЦОГ со свитой (*enter PRINCE, with Attendants [амendanтс]*)

ГЕРЦОГ (PRINCE)

Бунтовщики (*rebellious [рибелиоз] subjects*), **что нарушают мир** (*enemies to peace*), **Оскверняющие** (*profaners [профенерс]*) **свой меч кровью соседа** (*of this neighbour-stained steel*), —

Они ж не слышат (*will they not hear*)? **Эй, вы** (*what, ho*)! **люди** (*you men*), **вы звери** (*you beasts*),

Гасящие (*that quench*) **огонь** (*...fire*) **своей опасной** (*of your pernicious [пернишиоз]*) **злости** (*rage*)

Пурпурными потоками (*with purple fountains*) **из вен своих** (*issuing from your veins*),

Под страхом пытки (*on pain of torture*), **из рук окровавленных ваших** (*from those bloody hands*)

Бросьте (throw) бесславное ваше оружие (your mistemper'd weapons) на землю (to ...ground),

И внимайте тому (and hear ...sentence), что герцог ваш разгневанный решил (of your moved prince).

Три раз вы междоусобье (three civil brawls), порождённое (bred) пустословьем (of an airy word),

Устраиваете на моём веку (by thee), старый Капулетти (old Capulet), и Монтекки (and Montague),

Вы трижды нарушали (have thrice disturb'd) покой (...quiet) наших улиц (of our streets),

И престарелых горожан Вероны (and made Verona's ancient citizens)

Пристойные уборы сняв, держите вы дряхлое оружие (cast by their grave beseeching ornaments [орнаментс]),

Старые смутьяны (to wield [вилд] old partisans), в дряхлых руках (in hands as old),

Вы не приемлите мира (canker'd with peace), источая ненависть (to part your canker'd hate):

Если (if) вы когда-нибудь (ever you) вновь нарушите покой наших улиц (disturb our streets again),

Своими жизнями заплатите вы за (your lives shall pay) этот утраченный (...forfeit [форфит]) покой (of ...peace).

На этот раз (for this time), все остальные (all ...rest) разойдитесь (depart away):

Вы, Капулетти (you Capulet); пойдёте (shall go) со мной (along with me):

А вы, Монтекки (and, Montague), явитесь (come you) после полудня (this afternoon),

Узнать наше решение (to know our further pleasure) по вашему делу (in this case),

В Виллафранку (to old Free-town), где вершим мы суд (our common judgment-place).

А теперь (once more), под страхом смерти (on pain of death), всем разойтись (all men depart).

Все расходятся (exeunt [экзюнд] all) кроме (but) МОНТЕККИ (MONTAGUE), СИНЬОРЫ МОНТЕККИ (LADY MONTAGUE), и БЕНВОЛИО (and BENVOLIO)

МОНТЕККИ (MONTAGUE)

Кто (who) затеял эту давнишнюю ссору (set this ancient quarrel) на новый лад (new abroad)?

Рассказывай, племянник (speak, nephew), был ли ты здесь (be..* you by/ was, were/ been), когда всё началось (when it begin..*/ began/ begun)?

БЕНВОЛИО (BENVOLIO)

Здесь (here) были (be..*) слуги (...servants) вашего врага (of your adversary [эдверсеру]),

И ваши (and yours), они дрались ожесточённо (close fighting), когда я подошёл (ere I did approach):

Я стал их разнимать (I draw..* to part them/ drew/ drawn// Past Simple): в этот момент (in ...instant) пришёл (come..*/ came/ come// Past Simple)

Вспыльчивый Тибальт (...fiery Tybalt [тибалт]), с мечом, готовым к бою (with his sword prepared),

Который (which), когда мне бросил вызов (as he breath.. defiance to my ears/ Past Simple),

Стал он мечом размахивать над головой (he swing..* about his head/ swung/ swung// *Past Simple*), **им разрезая ветер** (and cut* ...winds/ cut/ cut),

А невредимый ветер (who nothing hurt* withal/ hurt/ hurt) **освистывал его** (hiss'd him) **с призрением** (in scorn):

Покуда (while) **мы дрались** (we interchange thrusts and blows/ *Past Continuous*),

Сходилось всё больше и больше людей (come..* more and more/ came/ come// *Past Simple*), **которые тоже ввязывались в драку** (and fight..* on part and part/ fought/ fought),

Всё это продолжалось, пока не (till) **приехал герцог** (...prince come..*/ came/ come), **который** (who) **положил этому конец** (part.. either part).

СИНЬОРА МОНТЕККИ

А где Ромео (o, where be..* Romeo [*ромио*])? **видели вы его сегодня** (saw you him today)?

Какое счастье (right glad I be..*/ am, is, are), **что он не принимал участия в этой драке** (he be..* not at this fray/ was, were).

БЕНВИЛИО

Синьора (madam), **за час до того, как** (an hour before) **благословенное солнце** (... worshipp'd sun)

Заглянуло (peer'd forth) **в золотое окно** (...golden window) **востока** (of ...east),

Расстроенные чувства (a troubled mind) **повлекли меня** (drove me) **прогуляться за чертой города** (to walk abroad);

Где (where), **в тенистой платановой * роще** (underneath ...grove of sycamore [*сикамор*])

** Платан, или чинар – род деревьев; единственный представитель монотипного семейства Платановые. Многие виды – ценные декоративные растения.*

Что (that) **тянется от города на запад** (westward rooteth from ...city's side),

В столь ранний час гуляя (so early walking), **я увидел вашего сына** (did I see your son):

Я было направился к нему (towards him I make..*/ made/ made//*Past Simple*), **но** (but) **он** (he) **он меня посторонился** (be..* ware of me/ *Past Simple*),

И скрылся (and steal..*/stole/ stolen) **в лесной глуши** (into ...covert of ...wood):

Я, рассуждая о его чувствах (I, measuring [*межеринг*] his affections), **знакомых мне по собственному опыту** (by my own),

А чувствам в основном (that most be..* busied) **на едине привольней** (when they be..* most alone),

Я понял, что (pursue..) **нам с ним не по пути** (my humour not pursuing [*персьюинг*] his),

Я рад был избежать того (and gladly shunn'd), **кто** (who) **рад был избежать меня** (gladly flee..* from me/ fled/ fled).

МОНТЕККИ

Много раз по утрам (many a morning hath) **его там видели** (he there been seen),

Слезами (with tears) **множил он** (augmenting [*агментинг*]) **свежую** (...fresh) **утреннюю росу** (morning dew).

И к тучам тучи прибавлял (adding to clouds more clouds) **своими глубокими вздохами** (with his deep sighs);

Но (but) **стоит** (all so soon as) **всеоживляющему солнцу** (...all-cheering sun)

Далеко на востоке (should in ...furthest east) **приподнять** (begin to draw)

Тенистый полог (...shady curtains) **над** (from) **Авроры ложем** (Aurora's bed),

Прочь (away) **от** (from) **дневного света** (...light) **бредёт** (steal../ *Present Simple*) **домой** (home) **с тяжёлым сердцем сын мой** (my heavy son),

И уединяется (and private) **в своих покоях** (in his chamber pens himself),

Завешивает окна (shut.. up his windows), **изгоняет свет дневной** (lock.. far daylight out),

Создаёт себе (and make.. himself) **искусственную ночь** (an artificial night):

К зловещим бедствиям (black and portentous [*портентос*]) **сия его кручина может привести** (must this humour prove),

Коль (unless) **как-нибудь** (good counsel) **не устранить причины** (may ...cause remove).

БЕНВОЛИО

Мой благородный дядюшка (my noble uncle), **известна ль вам причина** (you know.. ...cause)?

МОНТЕККИ

Её не знаю я (I neither know) **и от него дознаться не могу** (it nor can learn of him).

БЕНВОЛИО

Расспрашивали вы его об этом (you importune.. [*импортюн*] him by any means/ *Present Perfect*)?

МОНТЕККИ

И сам (both by myself) **и через множество друзей** (and many other friends):

Но он (but he), **один советчик своих чувств** (his own affections' counsellor [*кэнсела*]),

Он сам по себе (be..* to himself) – **и не сказать, чтоб был себе не верен** (I not say.. how true/ *Future Simple*) —

Но он столь скрытен (but to himself so secret) **и замкнут** (and so close),

Так далёк от (so far from) **искренности и признаний** (sounding and discovery),

Как почка (as be..* ...bud) **испорченная** (bit) **завистливым червём** (with an envious [*энвиоз*] worm),

Прежде чем (ere [*эп*]) **та** (he) **раскрыть успела** (can spread) **миру свои нежные листки** (his sweet leaves to ...air),

Иль (or) **явить солнцу красоту свою** (dedicate his beauty to ...sun).

Коль знать бы мы могли (can..* we but learn/ could), **что породило** (from whence) **его великую печаль** (his sorrows grow).

То верно б мы нашли (we would as willingly give) **лекарство от неё** (cure as know).

Входит Ромео (enter ROMEO)

БЕНВОЛИО

Смотрите (see), **вот он идёт сюда** (where he come..): **пожалуйста, побудьте в стороне** (so please you, step aside);

Я узнаю причину его страданий (I know.. his grievance [*гривенс*]), **но в вашем присутствии он мне не откроется** (or be much denied).

МОНТЕККИ

Я был бы счастлив (I would thou wert so happy) **коль бы вскоре** (by ...stay),

Ты бы услышал его исповедь (to hear true shrift). **Поспешим уйти отсюда, синьора** (come, madam, let's away).

МОНТЕККИ и СИНЬОРА МОНТЕККИ уходят (*Exeunt [экзюнд] MONTAGUE and LADY MONTAGUE*)

БЕНВОЛИО

С добрым утром (good-morrow), **брат** (cousin).

РОМЕО

Утром, неужели так рано (be..* ...day so young)?

БЕНВОЛИО

Так пробило девять (but new struck nine).

РОМЕО

В самом деле (ay me)! **тоскливые часы** (sad hours) **столь медленно ползут** (seem long).

Скажи, что, мой отец (be..* that my father/ *Past Simple*) **был только что он здесь** (that go..* hence so fast/ went/ gone// *Past Simple*)?

БЕНВОЛИО

Да, был (it be..*). **Что за печаль** (what sadness) **длит** (lengthen../ *Present Simple*) **часы Ромео** (Romeo's hours)?

РОМЕО

Отсутствие того (not having that), **что** (which), **могло бы сделать их краткими** (having, make.. them short/ *Present Simple*)

БЕНВОЛИО

Любовь (in love)?

РОМЕО

Не угадал (out –)

БЕНВОЛИО

Не любовь (of love)?

РОМЕО

Отсутствие взаимности (out of her favour), **тогда как** (where) **я влюблён** (I be..* in love).

БЕНВОЛИО

Увы (alas [*элэз*]), **эта любовь** (that love), **столь нежная** (so gentle) **на первый взгляд** (in his view),

Оказывается столь деспотичной (should be so tyrannous [*тиренос*]) **и грубой** (and rough) **на поверку** (in proof)!

РОМЕО

Увы (alas), **эта любовь** (that love), **чьё зрение** (whose view) **слабо** (be..* muffled still),

Способна и без глаз (should, without eyes), **найти желанные пути** (see pathways to his will)!

Где будем мы обедать (where shall we dine)? **кстати (о me)! что здесь был за шум** (what fray be..* here/ *Past Simple*)?

Хотя не отвечай (yet tell me not), **ибо (for) и так я слышал всё** (I hear..* it all/ heard/ heard// *Present Perfect*).

Страшна здесь ненависть (here's much to do with hate), **но вот (but) любовь страшнее** (more with love).

К чему (why, then), **О *, гнев любви** (O brawling love)! **О, нежность ненависти** (O loving hate)!

**, О, – орфография автора пьесы.*

Любая вещь (O any thing), **всегда рождается из ничего** (of nothing first create)!

О, тяжесть лёгкости (O heavy lightness)! **смысл суеты** (serious [*сирюз*] vanity)!

Бесформенная неразбериха (mis-shapen chaos [*кэос*]) **изящных форм** (of well-seeming forms)!

Свинцовый пух (feather of lead), **дым, блестящий ярко** (bright smoke), **ледяной огонь** (cold fire),

недуг целебный (sick health)!

Бессонный сон (still-waking sleep), **как и не сон** (that be..* not what it be..*)!

Я чувствую любовь (this love feel I), **которая не чувствует любви** (that feel no love in this).

Ты (dost thou) что, смеёшься (not laugh)?

БЕНВОЛИО

Нет, брат (no, coz), **скорее плачу** (I rather weep).

РОМЕО

Сердечный друг (good heart), **о чём** (at what)?

БЕНВОЛИО

О твоём разбитом сердце (at thy good heart's oppression).

РОМЕО

Брось (why), **любовь тому виной** (such be..* love's transgression).

Печаль моя (griefs of mine own) **давит мне** (lie heavy) **на грудь** (in my breast),

Прибавь свою (which thou wilt propagate), **и гнёт сей увеличишь** (to have it prest)

Уж будь уверен (with more of thine): **своею собственной любовью** (this love that thou hast shown)

Добавишь больше горя (doth add more grief) **к избытку моего** (to too much of mine own).

Любовь (love) **есть дым** (be..* a smoke) **летающий верх от вздохов** (raised with ...fume of sighs);

Что разжигает (being purged [*нёрджд*]), **сияющий огонь** (a fire sparkling) **в глазах влюблённых** (in lovers' eyes);

Но горем могут переполнить море (being vex'd a sea nourish'd) **слёзы влюблённых** (with lovers' tears):

А что ж это ещё (what be..* it else)? **безумия** (a madness) **великая тайна** (most discreet),

Удушливая горечь (a choking gall) **и спасительная сладость** (and a preserving sweet).

Прощай (farewell), **мой брат** (my coz).

БЕНВОЛИО

Бывай (soft)! **Пойду тогда и я** (I will go along);

Но, если ты оставишь просто так меня (an if you leave me so), **тем самым ты меня обидишь** (you do me wrong).

РОМЕО

Тсс (tut), **нет меня** (I lose..* myself/ lost/ lost/ *Present Perfect*); **не здесь я** (I be..* not here);

Это – не Ромео (this be..* not Romeo), **Ромео где-то совсем в другом месте** (he be..* some other where).

БЕНВОЛИО

Скажи мне (tell me), **кто в твоём повинен горе** (in sadness), **кого ты любишь** (who be..* that you love).

РОМЕО

Что (what), **мне должно то сказать тебе со стоном** (shall I groan and tell thee)?

БЕНВОЛИО

Со стоном (groan)! **почему же** (why), **нет** (no).

к чему тут грусть (but sadly), **скажи в кого влюблён** (tell me who).

РОМЕО

Велишь ты (bid) **удручённому больному** (a sick man in sadness) **сделать завещанье** (make his will):

Ах (ah), **а слово «болен»** (word ill) **обращено** (urged) **к тому, кто** (to one that) **тяжко болен** (be..* so ill)!

В тоске (in sadness), **мой брат** (cousin), **я женщину люблю** (I do love a woman).

БЕНВОЛИО

Я в цель попал (I aim'd so near), **когда предположил, что** (when I suppose..) **ты влюблён** (you love..).

РОМЕО

Стрелок ты меткий (a right good mark-man)! **А та, которую люблю, она прекрасна** (and she's fair I love).

БЕНВОЛИО

Чем лучше цель (a right fair mark), **мой милый брат** (fair coz), **тем точнее попаданье** (be..* soonest hit).

РОМЕО

О (well), **в этом ты не прав** (in that hit you miss): **она не станет целью** (she not be.. hit)

Для Купидон стрел (with Cupid's [*кьюпидс*] arrow); **ибо Дианы предпочла она удел** (she hath Dian's wit);

И (and), **вся закована в невинность** (in strong proof of chastity) **словно в латы** (well arm'd),

От проявлений всех любви (from love's weak childish bow) **так далека** (she live.. unharmed).

Что не поддастся (she not stay..) **нежных слов осаде** (...siege [*сидж*] of loving terms),
Искать не станет (nor bide) **поединка** (...encounter) **взглядов** (of assailing eyes),
И даже ради золота соблазна объятий не раскроет никогда (nor ope her lap to saint-seducing gold)

О (o), **она богата** (she be..* rich) **красотой** (in beauty), **бедна лишь тем** (only poor),
Что (that) **вместе с ней умрёт её богатство** (when she die.. with beauty die.. her store/*Present Simple*).

БЕНВОЛИО

Так что ж (then), **она** (she) **дала обет** (hath * sworn) **целомудрия** (that she will still live chaste [*чэйст*]?)

* *hath = has*

РОМЕО

Да (she hath), **и в этом** (and in that sparing) **есть её просчёт** (make.. huge waste),
Ибо (for) **красота** (beauty) **от строгости увянет** (starved with her severity)
И жить в потомках красотой не станет (cuts beauty off from all posterity [*просперити*]).

Она слишком прекрасна (she be..* too fair), **слишком умна** (too wise), **столь рассудительно-прекрасна** (wisely too fair),

Чтоб заслужить блаженства рая (to merit bliss), **заставив так меня страдать** (by making me despair):

Она отреклась от любви (she hath forsworn to love), **и клятвой этой** (and in that vow [*вау*])

Сделала меня скорее больше мертвым (do I live dead) **нежели живым** (that live), **чего уж говорить** (to tell it now).

БЕНВОЛИО

Послушай моего совета (be ruled by me), **забуди её** (forget to think of her).

РОМЕО

О (o), **научи меня** (teach me), **как** (how) **остановить мне мысли** (I should forget to think).

БЕНВОЛИО

Дай свободу (by giving liberty) **своим** (unto thine) **глазам** (eyes);

Внимательно гляди ты (examine [*экзэмин*]) **на других красавиц** (other beauties).

РОМЕО

«**Это** (tis) **лишний повод** (...way)

Воззвать к её (to call hers) **изысканной красе** (exquisite [*искузит*]), **в который раз** (in question more):

Эти счастливые маски (these happy masks), **что** (that) **носят милые дамы** (kiss fair ladies' brows)

Чёрного цвета (being black), **и мы предполагать должны** (put us in mind), **что красоту они скрывают** (they hide ...fair);

Но ведь слепой (he that be..* stricken blind) **не может позабыть** (cannot forget)

Бесценное сокровище (...precious [*прециоз*] treasure [*трежа*]) **утраченного зренья** (of his eyesight lost):

Мне покажи (show me) **красавицу любую из тех, что мы встречаем на пути** (a mistress that pass.. fair/ *Present Continuous*),

Её краса лишь служит (what doth her beauty serve), **наглядным подтверждением** (but as a note)

В котором я читаю (where I may read), **кто именно** (who pass'd) **превосходит её по красоте** (that passing fair)?

Прощай (farewell): **ты не сможешь научить** (thou canst * not teach) **меня её забыть** (me to forget).

* *canst* = *can*

БЕНВОЛИО

Свой долг исполню я (I pay.. that doctrine), **или ж умру в долгу** (or else die in debt).

Удаляются (*exeunt* [*экзюнт*])

Ключ к упражнению 1

Ключом к упражнению 1 являются упражнения 2 и 3.

Упражнение 2

1. Прочитайте текст, переведите его на русский язык, выпишите и выучите все новые слова и выражения.

2. Прослушайте запись, соответствующую тексту, сопоставляя слова в тексте с их соответствиями в аудиозаписи.

Ссылка на аудиозапись акта 1 <https://www.youtube.com/watch?v=GRWWXx1IQbc>

Ссылка на аудиокнигу (чтение по ролям) <https://www.youtube.com/watch?v=e4tSfkGyC74>

* *Ваша цель добиться полного понимания при сопоставлении слов из текста с их соответствиями в аудиозаписи.*

PROLOGUE (ПРОЛОГ)

Two households (в двух семействах), **both alike** (равных) **in dignity** (в знатности и славе), **In fair Verona** (в Вероне пышной), **where we lay our scene** (где происходит действие), **From ancient grudge** (старая вражда) **break to new mutiny** [*мьютни*] (разгорается вновь),

Where civil blood makes civil hands unclean (и проливается кровь мирных горожан).

From forth the fatal loins (из чресл враждебных, в миг злосчастный) **of these** (от этих) **two foes** [*фос*] (двух врагов)

A pair of star-cross'd lovers (чета любовников) **take their life** (происходит);

Whose misadventured (чья трагическая) **piteous** [*питиес*] (ужасная) **overthrows**

Do with their death (гибель) **bury** (кладёт конец) **their parents' strife** (вражде отцов).

The fearful (ужасающий) **passage** (ход) **of their death-mark'd love** (их смертоносной любви),

And the continuance (в разгар) **of their parents' rage** (вражды семейств),

Which (которую), **but their children's end, nought could remove** (смогла остановить лишь гибель собственных детей),

Is now (теперь) **the two hours' traffic** (пару часов займёт) **of our stage** (на сцене сюжет об этом);

The which (его) **if you with patient ears attend** (коль удостоите вниманьем),

What here shall miss, our toil shall strive to mend (мы без изъязнов и со всем стараньем попробуем сейчас его вам передать).

SCENE I (СЦЕНА 1). VERONA (ВЕРОНА). A PUBLIC PLACE (ГОРОДСКАЯ ПЛОЩАДЬ)

Enter (входят) **SAMPSON and GREGORY** (Самсон и Грегори), *of the house of Capulet* (из дома Капулетти), **armed** (вооруженные) **with swords** (мечами) **and bucklers** (и щитами)

SAMPSON (Самсон)

Gregory (Грегори), **o' my word** (клянусь тебе), **we'll not carry coals** (мы уголь развозить не станем).

GREGORY (Грегори)

No (конечно, нет), **for then** (ибо) **we should be colliers** (мы не угольщики).

SAMPSON

I mean (я хочу сказать), **an we be in choler** (мы огород городить не будем), **we'll draw** (чуть что – схватимся за меч).

GREGORY

Ay (ага), **while you live** (смотри, будь поаккуратней), **draw your neck out o' the collar** (а то один раз уже попал в беду).

SAMPSON

I strike quickly (чуть что я в драку), **being moved** (стоит лишь меня слегка задеть).

GREGORY

But (однако) **thou art** (ты) **not quickly** (медленно раскачиваешься) **moved to strike** (если тебя задеть).

SAMPSON

A dog (каждая собака) **of the house** (из дома) **of Montague** (Монтекки) **moves me** (уже задевает меня).

GREGORY

To move (быть задетым) **is to stir** [*смѐ*] (означает сдвинуться с места); **and to be valiant** (а по-настоящему смелые) **is to stand** (стоят на месте): **therefore** (стало быть), **if** (если) **thou art** (тебя) **moved** (заденут), **thou** (ты) **runn'st away** (удерёшь).

SAMPSON

A dog (любая собака) **of that house** (принадлежащая к их семейству) **shall move** (задев меня) **me to stand** (не заставит сдвинуться с места): **I will** (я) **take the wall** (на стену полезу, и возьму верх над) **of any man** (любым мужчиной) **or** (или) **maid** (девкой) **of Montague's** (из дома Монтекки).

GREGORY

That shows thee (вот тебе и ещё одно доказательство того, что ты) **a weak slave** (просто слабый трус); **for** (потому как) **the weakest** (только трусы и слабаки) **goes** (лезут) **to the wall** (от врага не стену).

SAMPSON

True (воистину); **and therefore** (вот только) **women** (женщин), **being the weaker vessels** (слабый пол), **are ever thrust to** (всегда припирают к) **the wall** (стенке): **therefore** (потому) **I will push Montague's men** (любого мужчину из дома Монтекки я скину) **from the wall** (со стены), **and thrust his maids** (а всех девок) **to the wall** (припру к стене).

GREGORY

The quarrel is between our masters (так ведь ссорятся-то наши хозяева) **and us their men** (а мы – всего лишь их слуги).

SAMPSON

«**Tis** (это) **all one** (одно и то же), **I will show myself** (и им покажу, какой я) **a tyrant** (тиран): **when** (после того, как) **I have fought** (я расправлюсь) **with the men** (с мужчинами), **I (я) will be cruel with** (примусь) **the maids** (за девок), **and cut off their heads** (всем головы долой).

GREGORY

The heads of the maids (девушкам головы долой)?

SAMPSON

Ay (ну), **the heads of the maids** (головы поотрываю девкам), **or** (или) **their maidenheads** (что-то там ещё); **take it in** (понимай сам) **what sense thou wilt** (как хочешь).

GREGORY

They must take it (ну понимать-то это, видно, придётся им) **in sense that feel it** (основываясь на собственных ощущениях).

SAMPSON

Me they shall feel (меня-то они почувствуют) **while I am able to stand** (пока я буду держаться на ногах): **and** (а ведь) **'tis known** (всем известно) **I am a pretty piece of flesh** (что я весьма неплохой кусок мяса).

GREGORY

«**Tis well** (хорошо, что) **thou art** (ты) **not fish** (не рыба); **if** (если бы) **thou** (ты) **hadst** * (был рыбой), **thou** (ты) **hadst been** (был бы) **poor John** (тухлой рыбой). **Draw** (вытаскивай) **thy** (свой) **tool** (меч)! **here comes** (вот идут) **two** (двое) **of the house** (из дома) **of the Montagues** (Монтекки).

* *hadst = had*

SAMPSON

My naked weapon is out (мой меч обнажён): **quarrel** (начинай ссору), **I will back thee** (я за тобой).

GREGORY

How (как)! **turn thy back** (спрячешься за моей спиной) **and run** (и дашь дёру)?

SAMPSON

Fear me not (не бойся за меня).

GREGORY

No, marry; I fear thee (боюсь, что улизнёшь)!

SAMPSON

Let us take the law (лучше, чтобы закон был) **of our sides** (на нашей стороне); **let them begin** (пусть начнут первыми).

GREGORY

I will frown (я нахмурюсь) **as I pass by** (проходя мимо), **and let them** (пусть они) **take it** (понимают это) **as** (как) **they list** (хотят).

SAMPSON

Nay (нет), **as** (как) **they dare** (посмеют). **I** (я) **will bite** (покажу) **my thumb at them** (им кукиш); **which** (что) **is a disgrace to them** (опозорит их), **if they bear it** (если они это стерпят).

Enter (входят) ABRAHAM and BALTHASAR (Абрам и Бальтазар)

АБРАХАМ

Do you bite your thumb at us (это вы нам кукиш показываете), **sir** (синьор)?

SAMPSON

I do bite my thumb (я просто показываю кукиш), **sir** (синьор).

АБРАХАМ

Do you bite your thumb at us (это вы нам кукиш показываете), **sir** (синьор)?

SAMPSON

[**Aside to GREGORY** (тихо обращается к Грегори)] **Is the law of our side** (закон будет на нашей стороне), **if** (если) **I say** (я скажу) **ay** (да)?

GREGORY

No (нет).

SAMPSON

No (нет), **sir** (синьор), **I** (я) **do not bite my thumb at you** (я не вам показываю кукиш), **sir** (синьор), **but I** (но я) **bite my thumb, sir** (показываю кукиш, синьор).

GREGORY

Do you quarrel (изволите завести ссору), **sir** (синьор)?

АБРАХАМ

Quarrel sir (ссору, синьор)! **no, sir** (о, нет, синьор).

SAMPSON

If you do, sir (если всё же да, синьор), **I am for you** (я весь к вашим услугам): **I serve** (я служу) **as good a man** (такому же хорошему хозяину) **as you** (как и вы).

АБРАHAM

No better (да уж не лучшему).

SAMPSON

Well, sir (так-так, синьор).

GREGORY

Say 'better:' (скажите «лучшему») **here comes** (сюда идёт) **one of** (один из) **my master's kinsmen** (родственников моего хозяина).

SAMPSON

Yes, better, sir (да, лучший, синьор).

АБРАHAM

You lie (вы лжёте).

SAMPSON

Draw (мечи наголо), **if you be men** (если вы мужчины). **Gregory** (Грегори), **remember** (вспомни) **thy** (свой) **swashing** (коронный) **blow** (удар).

They fight (дерутся)

Enter BENVOLIO (входит Бенволио)

BENVOLIO

Part, fools (стойте, дурачье)!

Put up your swords (вложите мечи обратно в ножны); **you know not** (вы не ведаете) **what you do** (что творите).

Beats down their swords (ударом меча выбивает у них из рук оружие)

Enter TYBALT (входит Тибальт)

TYBALT

What (что), **art thou** (ты) **drawn among** (бьёшься посреди) **these** (этой) **heartless** (тщедушной) **hinds** (челяди)?

Turn thee (сюда), **Benvolio** (Бенволио), **look upon thy death** (смерть свою встречай).

BENVOLIO

I do but keep the peace (я их мирю): **put up thy sword** (вложи свой меч обратно в ножны), **Or** (или ж) **manage it to part these men with me** (в ход его пусти, чтоб разогнать их).

TYBALT

What (что), **drawn** (с мечом в руках), **and talk of peace** (и говорить о мире)! **I hate the word** (мне ненавистно это слово),

As I hate hell (как ненавистен ад), **all Montagues** (весь род Монтекки), **and thee** (и ты): **Have at thee** (отбивайся же), **coward** (трус)!

They fight (дерутся)

Enter (входят), **several of both houses** (приверженцы обоих домов), **who** (которые) **join the fray** (присоединяются к драке); **then** (затем) **enter Citizens** (входят горожане), **with clubs** (с дубинками)

First Citizen (первый горожанин)

Clubs (эй, дубинки), **bills** (топоры), **and partisans** (и алебарды)! **strike! beat them down** (бейте их)!

Down with the Capulets (бейте Капулетти)! **down with the Montagues** (и Монтекки)!

Enter (входит) **CAPULET** (Капулетти) **in his gown** (в халате), **and LADY CAPULET** (вслед за ним синьора Капулетти)

CAPULET

What noise is this (что здесь за шум)? **Give me** (подайте мне) **my long sword** (мой длинный меч), **ho** (хо/ боевой выкрик)!

LADY CAPULET

A crutch, a crutch (костыль, костыль)! **why call you for a sword** (к чему тебе твой меч)?

CAPULET

My sword (меч), **I say** (говорю)! **Old Montague is come** (гляди старик Монтекки), **And flourishes his blade** (мечом прям так и машет) **in spite of me** (мне на зло).

Enter MONTAGUE and LADY MONTAGUE (входит Монтекки и синьора Монтекки)

MONTAGUE

Thou (ты) **villain** [*вилен*] **Capulet** (подлый Капулетти), – { Жене: } **Hold me not** (не держи меня), **let me go** (пусти).

LADY MONTAGUE

Thou (ты) **shalt not stir a foot** (не сделаешь ни шагу) **to seek** (чтобы приблизиться к) **a foe** [*фое*] (врагу).

Enter PRINCE [*принс*], **with Attendants** (входит Герцог со свитой)

PRINCE (ГЕРЦОГ)

Rebellious [*рибеллиоз*] **subjects** (бунтовщики), **enemies to peace** (что нарушают мир), **Profaners** [*профенерс*] (оскверняющие) **of this neighbour-stained steel** (свой меч кровью соседа), —

Will they not hear (они ж не слышат)? **What, ho** (эй, вы)! **you men** (люди), **you beasts** (вы звери),

That quench (гасящие) **the fire** (огонь) **of your pernicious** [*пернишиоз*] (своей опасной) **rage** (злобы)

With purple fountains (пурпурным потоком) **issuing from your veins** (из вен своих),

On pain of torture (под страхом пытки), **from those bloody hands** (из рук окровавленных ваших)

Throw (бросьте) **your mistemper'd weapons** (бесславное оружие) **to the ground** (на землю),

And hear the sentence (и внимайте тому) **of your moved prince** (что герцог ваш разгневанный решил).

Three civil brawls (три раз вы междуусобье), **bred** (порождённое) **of an airy word** (пустословьем),

By thee (устраиваете на моём веку), **old Capulet** (старый Капулетти), **and Montague** (и Монтекки),

Have thrice disturb'd (вы трижды нарушали) **the quiet** (покой) **of our streets** (наших улиц),

And made Verona's ancient citizens (и престарелых горожан Вероны)

Cast by their grave beseeming ornaments (пристойные уборы сняв, держите вы дряхлое оружие),

To wield [*вилд*] **old partisans** (старые смутьяны), **in hands as old** (в дряхлых руках),

Canker'd with peace (вы не приемлите мира), **to part your canker'd hate** (источая ненависть):

If (если) **ever you** (вы когда-нибудь) **disturb our streets again** (вновь нарушите покой наших улиц),

Your lives shall pay (своими жизнями заплатите вы за) **the forfeit** [*форфит*] (этот утраченный) **of the peace** (покой).

For this time (на этот раз), **all the rest** (все остальные) **depart away** (разойдитесь):

You Capulet (вы, Капулетти); **shall go** (пойдёте) **along with me** (со мной):

And, Montague (а вы, Монтекки), **come you** (явитесь) **this afternoon** (после полудня),

To know our further pleasure (узнать наше решение) **in this case** (по вашему делу),

To old Free-town (в Виллафранку), **our common judgment-place** (где вершим мы суд).

Once more (а теперь), **on pain of death** (под страхом смерти), **all men depart** (всем разойтись).

Exeunt [*экзюнд*] **all** (все расходятся) **but** (кроме) **MONTAGUE** (Монтекки), **LADY MONTAGUE** (синьоры Монтекки), **and BENVOLIO** (и Бенволио)

MONTAGUE

Who (кто) **set this ancient quarrel** (затянул эту давнишнюю ссору) **new abroach** (на новый лад)?

Speak, nephew (рассказывай, племянник), **were you by** (был ли ты здесь) **when it began** (когда всё началось)?

BENVOLIO

Here (здесь) **were** (были) **the servants** (слуги) **of your adversary** [*эдверсеру*] (вашего врага),

And yours (и ваши), **close fighting**

Конец ознакомительного фрагмента.

Текст предоставлен ООО «ЛитРес».

Прочитайте эту книгу целиком, [купив полную легальную версию](#) на ЛитРес.

Безопасно оплатить книгу можно банковской картой Visa, MasterCard, Maestro, со счета мобильного телефона, с платежного терминала, в салоне МТС или Связной, через PayPal, WebMoney, Яндекс.Деньги, QIWI Кошелек, бонусными картами или другим удобным Вам способом.